

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский
государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса _____413_____ группы
направления 44.03.01 «Педагогическое образование»
профиль «Подготовки иностранный (Английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Елисеевой Елены Викторовны

Научный

Заведующий кафедрой АЯ и МЭП

канд. филол. наук, доцент

руководитель:

_____Т.А. Спиридонова

Заведующий кафедрой:

канд. филол. наук, доцент

_____Т.А. Спиридонова

Саратов-2016

Сфера технического перевода является весьма востребованной, но сталкиваясь с переводом технической документации, переводчик встречает много проблем. Основной глобальной проблемой является частая неоднозначность перевода, это зависит от того, что "техничность" сферы применения английского языка весьма условна, а интерпретация тех или иных слов как имеющих отношение к техническому английскому языку всегда зависит от личного восприятия человека, работающего над переводом технического текста. Помимо знания языка, специалисту по техническому переводу необходимо иметь еще и представление о предмете перевода. Проблема не только в обилии специальных терминов. Одна из особенностей английского текста - многозначность каждого слова. В работе с техническими текстами важна безукоризненная точность. Требования к качеству языкового перевода зависят от предметной области и инструкций заказчика. Так, при переводе рекламы и художественной литературы особое внимание уделяется стилю, адекватности перевода с учетом языка, культурологических особенностей и специфики восприятия целевой аудитории. В переводе технической документации и научных публикаций больше всего ценится корректность используемой терминологии и точная передача смысла.

Актуальность темы данной работы определяется востребованностью исследований, связанных с проблемами специальных видов перевода, адекватного понимания и перевода научно-технического текста.

Объектом исследования являются научно-технические тексты следующих сфер: IT-сфера (компьютерные технологии, языки программирования, интернет, базы данных, web-разработка, обслуживание серверов); инженерная сфера в различных ее проявлениях; автомобильная промышленность (запчасти, GSM, чертежи); проектная деятельность.

Предмет исследования – лексико-грамматические и стилистические особенности технического английского языка.

Цель работы – изучение лексических, структурных и стилистических особенностей технического английского языка при переводе научно-технического текста.

Материалом исследования является неадаптированный технический текст на английском языке и его перевод, взятый из Интернет-источников.

Научная новизна работы определяется комплексным анализом лингвистической составляющей научно-технического текста в языке оригинала и языке перевода.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что она вносит определенный вклад в теорию перевода научно-технической литературы.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы в курсе теории перевода, а именно в курсе специализированного перевода.

Структура работы традиционна: дипломная работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка используемой литературы.

В первой главе, посвященной общим особенностям структуры технического текста на английском языке, раскрывается понятие термина «научно-технический язык». Язык документов, инструкций, статей, книг и прочей литературы по научно-технической тематике, иными словами, технический английский имеет ряд особенностей, которые усугубляют проблемы, связанные с пониманием и следственно, с переводом таких текстов.

Эксперты в области технического английского отмечают, что первой уникальной особенностью научно-технической литературы всех видов является общность целевого предназначения, а именно, четко определенного читательского адреса. Читательская аудитория научно-технической литературы состоит из специалистов, занятых в определенной области науки или практики и обладающих обязательным, хотя бы минимальным, уровнем

специального образования. Цель научно-технической литературы - информационное обслуживание профессиональной деятельности как научно-теоретической, так и практической. Задачи научно-технической литературы порождают необходимость использования специального языка, т.е. естественного языка с элементами языков искусственных, или символических языков науки (формулы, таблицы, рисунки, чертежи, схемы, графики и др.). Такое представление информации способствует повышению ее прецизионности и сжатию. Способ изложения материала в научно-технической литературе, в первую очередь, основан на описании. В основе стиля современной английской научно-технической литературы лежат нормы английского письменного языка с определенными специфическими характеристиками, как в области лексики, так и в области грамматической репрезентации описания. Основная задача научно-технической литературы — предельно ясно и точно довести определенную информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов и эмоциональных грамматических конструкций. Для словарного состава технической литературы характерно применение большого количества слов / словосочетаний, обозначающих технические понятия. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов. Кроме того, многие тексты практически полностью состоят из сокращений, аббревиатур и, в некоторых случаях, отсылок к иным материалам по данной тематике. Синтаксическая структура английских технических текстов отличается конструктивной сложностью, она обогащена причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые подчас затрудняют понимание текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи. Стиль технических текстов на английском языке – формально-логический, следовательно, именно его следует придерживаться при создании текста в процессе перевода, чтобы сделать продукт перевода понятным для

специалистов, работающих с текстом в дальнейшем. Формально-логический стиль, как ни один другой, предоставляет наиболее полный и содержательный доступ к информации.

Научные тексты различных жанров, в том числе и научно-технические тексты, строятся по единой логической схеме. Ядро этой схемы составляет главный тезис - утверждение, требующее обоснования; тезис включает в себя предмет речи (то, о чем говорится в тексте) и главный анализируемый признак (то, что говорится об этом предмете). Доказательствами главного тезиса являются аргументы (доводы, основания, приводимые в доказательство), количество которых зависит от жанра и объема научного текста.

При переводе технического текста, как и в других случаях перевода, осуществляется переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т. е. максимально полной передачи смыслов, заключённых в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому. Итогом анализа основных этапов процесса работы над текстом в ходе перевода в целом становится вывод о том, что интерпретация оригинала представляет собой комплексный психолингвистический процесс, при котором смысл отдельных элементов высказывания постигается посредством постижения полного смысла текста. В результате текст оригинала (внешняя структура речевого высказывания на одном языке) воплощается в тексте перевода (внешней структуре, актуализирующей новый смысл сообщения в новых значениях). При этом в ходе такой вторичной коммуникации при неизменности автора исходного сообщения (текста оригинала) практически все остальные факторы коммуникации претерпевают изменения.

Для достижения максимальной точности, а иногда и близости смысла (в случае отсутствия эквивалентов терминов и понятий исходного языка в переводящем языке), на практике применяются различные приемы перевода, основными из которых являются заимствование, калькирование, дословный перевод, транспозиция, модуляция, эквиваленция и адаптация.

Достаточно серьезной проблемой при переводе научно–технических текстов является проблема безэквивалентности терминов. В данном случае, переводчиком подбирается наиболее подходящий по смыслу термин из переводящего языка. Отдельные сложности представляет вариант перевода, когда одному английскому термину соответствуют несколько терминов русского языка. В данном случае от переводчика требуется дополнительный анализ специальной литературы или консультация специалиста в конкретной технической области.

Вторая глава посвящена анализу примеров перевода научно-технических текстов, отобранных из ресурсов сети Интернет, где основное место отводится рассмотрению приемов, к которым прибегают переводчики в процессе работы над техническим текстом.

Многие общие характеристики научно-технического стиля, отмеченные в английском языке, присутствуют и в научно-технических материалах на русском языке. Это, прежде всего, относится к информативности текста и связанной с ней насыщенностью терминами и их определениями, к стандартной и последовательной манере изложения, к именному характеру текстов - преобладанию сочетаний, ядром которых служит существительное, особенно различных видов атрибутивных групп, относительно более широкое использование абстрактных и общих понятий, распространенность фразеологических эквивалентов слова и полутерминологических штампов. Преобладают формы глаголов настоящего времени, сложноподчиненные предложения встречаются значительно чаще сложносочиненных, широко используются различные средства логической связи. В то же время целый ряд особенностей русских материалов этого типа связан со специфическими структурами русского языка и выделяется благодаря своеобразному использованию таких структур, по сравнению с иными стилями русской речи. Одной из таких особенностей является распространенность номинативных рамочных конструкций с нехарактерным для других областей порядком слов,

при котором группа слов, поясняющая причастие или прилагательное, выступает вместе с ним в роли препозитивного определения: *выделяемые в процессе ядерного распада частицы; обнаруженные в ходе данного эксперимента закономерности; неподвижное относительно земли тело; устойчивые по отношению к внешним воздействиям внутренние процессы.* Языковые особенности аналогичных стилей в исходном и переводимом языке нередко не совпадают. Поэтому принадлежность текстов оригинала и перевода к определенному функциональному стилю предъявляет особые требования к переводчику и оказывает влияние на ход и результат переводческого процесса. Специфика определенного вида перевода зависит не только от языковых особенностей, которые обнаруживаются в соответствующем стиле каждого из языков, участвующих в переводе, но, главным образом, тем, как соотносятся эти особенности между собой, насколько совпадают стилистические характеристики данного типа материалов в обоих языках. Если какие-то особенности обнаруживаются только в одном из языков, то при переводе происходит своеобразная стилистическая адаптация: специфические средства изложения в оригинале заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в языке перевода. Для научно-технических материалов английского языка характерно преобладание простых предложений, которые составляют в среднем свыше 50% общего числа предложений в тексте. В то же время число сложных предложений сравнительно невелико. Это явление несвойственно соответствующему стилю в русском языке, где сложные предложения используются очень широко. В связи с этим в англо-русских технических переводах часто используется прием объединения предложений, в результате чего двум или более простым предложениям английского оригинала соответствует одно сложное предложение в русском переводе.

Как следует из анализа примеров перевода научно-технического текста, отступления должны быть оправданы особенностями русского языка, требованиями стиля. Важно не допускать потери существенной информации оригинала. В процессе исследования были выявлены и проанализированы

основные приемы научно–технического перевода, а именно: заимствование, калькирование, дословный перевод, транспозиция, модуляция, эквиваленция и адаптация. Было сделано заключение о необходимости комбинации данных приемов, с целью достижения максимально точных и понятных получателю переводов научно-технических текстов.

Кроме того, анализ показал, что большую часть переводческих трансформаций, используемых в процессе перевода научно-технического стиля, составляют замены и перестановки. Гораздо реже встречаются опущения и дополнения.

В результате проведенного исследования были сделаны следующие **выводы:**

В основе стиля современной английской научной и технической литературы лежат нормы английского письменного языка с определенными специфическими характеристиками лексики, грамматики и способа изложения материала.

Технической литературе присуще формальное, логическое, почти математически строгое изложение материала, подобное изложение называют формально-логическим.

Для словарного состава технической литературы характерно применение большого количества технических терминов. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов.

Что касается синтаксической структуры, английские тексты технического содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые подчас затрудняют понимание текста и ставят перед переводчиком дополнительные задачи.

Кроме того, в ходе анализа были выявлены основные этапы работы в процессе перевода технической сопроводительной документации, был сделан акцент на автоматизации данного процесса в будущем, были рассмотрены положительные и отрицательные стороны данного явления.